LA PREPOSIZIONE *CON*UN'ANALISI CONTRASTIVA ITALIANO-SERBO

Studente: Dubravka Petković

Relatore: Silvia Luraghi

L'obiettivo di questa tesi è analizzare la preposizione *con* in italiano, lingua priva del caso morfologico, e vedere come i diversi ruoli semantici tutti codificati superficialmente dal medesimo Sintagma Preposizionale introdotto da *con* vengano espressi in serbo, lingua con il caso. Nelle lingue in cui i casi morfologici non esistono, come in italiano, la maggior parte delle relazioni sintattico-semantiche di una frase viene espressa tramite un Sintagma Preposizionale, cioè attraverso l'unione di una preposizione con un sostantivo o un pronome. Le preposizioni esprimono informazioni relative al beneficiario, al possessore di un oggetto, allo strumento di un'azione, a una condizione, etc. Una stessa preposizione può essere utilizzata per identificare un'ampia gamma di relazioni tra oggetti, tra un evento e i partecipanti all'evento. Il numero delle preposizioni varia da lingua a lingua e raramente succede che l'impiego di una preposizione corrisponde completamente a una preposizione analoga di una lingua diversa.

L'analisi della preposizione *con* verrà introdotta nel primo capitolo da una presentazione dei diversi problemi teorici legati al rapporto tra casi, preposizioni e ruoli semantici. Verrà in particolare approfondita la relazione tra Comitativo e Strumentale alla luce della Metafora del Compagno di Lakoff and Johnson (1980) secondo la quale AN INSTRUMENT IS A COMPANION e le critiche che sono state rivolte a questa generalizzazione. Il capitolo si chiude con gli usi prototipici e non prototipici della preposizione *con* in italiano, mentre per il serbo si analizza la scelta del caso strumentale e l'uso della preposizione *sa*.

Il secondo capitolo è dedicato all'analisi empirica della preposizione *con*. A questo scopo ho scelto un corpus costituito dal libro *Pinocchio* di Carlo Collodi, e della rispettiva traduzione serba. Verranno quindi analizzate tutte le occorrenze della preposizione *con* in Pinocchio, raggruppate a seconda delle varie funzioni dell'italiano.